

Ji Young Lim Violin Recital

Tuesday, 10 November 2015
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo



©Rami Hyun



公益財団法人 日本音楽財団 会長 小林 寛

「イム・ジヨン ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、創立20周年にあたる1994年より、クラシック音楽を通じた国際貢献としてストラディヴァリウス18挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺を保有し、世界を舞台に活躍する一流の演奏家や若手有望演奏家に、国籍を問わず無償で貸与して参りました。

その一環として、1997年より世界三大音楽コンクールと言われるベルギーのエリザベート王妃国際音楽コンクール・ヴァイオリン部門優勝者に副賞としてストラディヴァリウス1708年製ヴァイオリン「ハギンス」を次期コンクールまで貸与しています。コンクール優勝を機に素晴らしい楽器と出会うことによって、才能ある若き演奏家がさらなる飛躍を遂げてくれるものと願っています。

本日のリサイタルは、今年5月に開催されたコンクールの優勝者であるイム・ジヨンさんの優勝後初めての日本公演となります。国際コンクールの優勝者の多くが欧米諸国で音楽教育を受けているのが通例である中、イムさんは母国韓国で研鑽を積み、見事優勝を果たしました。現在も、ソウル市にある国立芸術大学である韓国芸術総合学校に在籍し、同校の教授であり韓国のヴァイオリン教育の第一人者であるキム・ナムユン氏に師事しています。

ピアニストは、リサイタルでの共演や国内外の国際コンクールの公式伴奏者としてご活躍されている鳥羽亜矢子さんです。鳥羽さんは、東京藝術大学を卒業された後、米国・インディアナ大学にて、チェロ科名誉教授であり当財団の楽器貸与委員でもあった、故ヤーノシュ・シュタルケル氏のアシスタントピアニストを務めた経歴をお持ちです。

日本音楽財団の事業は、日本財団の支援により実施しています。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi

Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending “Ji Young Lim Violin Recital” this evening.

In 1994 commemorating the 20th anniversary, Nippon Music Foundation launched the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make international contributions. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and loans them gratis to internationally active musicians and young promising musicians regardless of their nationalities.

In 1997, the Foundation slated the Stradivarius 1708 Violin “Huggins” to the grand prize winners of the Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium. The Foundation hopes to assist the winners at the final “leap” stage of becoming the world class musicians during the crucial period after the competition.

Tonight, we are happy to present the grand prize winner of this competition, Ji Young Lim, for the first time in Japan after winning this May. Although many of the winners of international competitions have studied in Europe or the United States, Ji Young has studied the violin in her native Korea. She is pursuing her study at Korea National University of Arts in Seoul under Prof. Nam Yun Kim, the most distinguished teacher in the field of violin education in Korea.

The pianist Ayako Toba is active as an official pianist to many international competitions and recitals. Graduated from Tokyo University of the Arts, she had served as an assistant pianist to the late Prof. Janos Starker of Indiana University, the world-renowned cellist and an honorary member of our Foundation’s Instrument Loan Committee.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make Nippon Music Foundation’s activities possible.

PROGRAM

エドヴァルド・ハーゲルupp・グリーグ

Edvard Hagerup Grieg (1843-1907)

ヴァイオリン・ソナタ 第3番 ハ短調 作品45

Violin Sonata No.3 in C minor, Op.45 (1887)

- I. Allegro molto ed appassionato
- II. Allegretto espressivo alla Romanza
- III. Con brio. Allegro precipitato

(約25分)

ヨハネス・ブラームス

Johannes Brahms (1833-1897)

ヴァイオリン・ソナタ 第2番 イ長調 作品100

Sonata for Violin and Piano No.2 in A major, Op.100 (1886)

- I. Allegro amabile
- II. Andante tranquillo – Vivace
- III. Allegretto grazioso (quasi andante)

(約20分)

イエネー・フバイ

Jenő Hubay (1858-1937)

カルメンによる華麗な幻想曲 作品3 第3番

原曲：ビゼー作曲オペラ「カルメン」より

Carmen, Fantasie Brillante, Op.3, No.3 (1876)

After Bizet's Opera "Carmen"

(約10分)

リサイタルによせて

イム・ジヨン（林志映）

皆様、ようこそお越しくださいました。今夜は、私の演奏を通して音楽に対する愛と情熱を皆様にお伝えできればと願っています。演奏する3曲は、私にとって今年がどんなに忘れがたく驚くべき1年だったかを思い出させてくれる曲ばかりです。

1曲目は、ノルウェーの作曲家でありピアニストでもあるグリーグの「ヴァイオリン・ソナタ第3番」です。2曲目は、私が大好きで最も尊敬する作曲家、ブラームスの「ヴァイオリン・ソナタ第2番」。そして最後に、イエネー・フバイ編曲による「カルメンによる華麗な幻想曲」を演奏します。魅力的で、まるで最近の私に起こった出来事のようにとてもドラマチックな作品です。

皆様は、これまでもグリーグのソナタをお聴きになったことが何度もあるかと思います。この作品は1887年に作曲、初演され、彼の3曲のソナタの中で一番有名な曲です。グリーグ自身も、この作品は彼の音楽的成長を証明し、最も誇りに思う作品であると語っています。グリーグ独特のスタイルが見られるこの作品に、北欧の物悲しい冬の風景が思い起こされ、それはまるで彼の人生と人間性をも表しているかのようです。特に第2楽章は魅力に溢れています。情緒的な旋律が、彼のおぼろげな遠い昔の記憶へと誘います。私はこの部分を心から気に入っています。

ブラームスのソナタ第2番もとても有名なソナタのひとつです。彼の3曲のヴァイオリン・ソナタは私にとって大きな意味を持ち、音楽である以上に私の信念や人生観を表すものであると感じています。今夜は、中でも一番軽やかな第2番を演奏します。この作品は、ブラームスが1886年の夏をスイスのトゥーンで過ごした際に書かれました。彼は、たくさんのメロディーに溢れているこの美しい環境と心地よい雰囲気にとっても活気づけられたのです。この作品には、彼が感じた豊かなメロディーや喜びに満ちた雰囲気が表されているということに疑う余地はありません。まるで20代になったばかりの今の私を物語っているようです。

最後に、イエネー・フバイ編曲「カルメンによる華麗な幻想曲」を演奏します。原作は、ビゼー作曲によるオペラですが、ビゼー自身やサラサーテ、ワックスマン等他の作曲家たちも好んで自己流に編曲しました。フバイの編曲は演奏される機会が少なく、実際に私もごく最近にこの作品に出会いました。今回、ヴァイオリン版の3曲からフバイの編曲を選んだのは、他の2つの編曲

には含まれないいくつかのオペラ「カルメン」のシーンが盛り込まれているからです。皆様には、是非このフパイの編曲を楽しんでいただきたいと思っています。

そして、私が今使用している楽器について是非お話ししたいと思います。エリザベート王妃国際コンクールでの優勝後、この1708年製ストラディヴァリウス「ハギンス」を手にした瞬間から私はすっかり心奪われてしまいました。「ハギンス」は、私の演奏に常に多大なインスピレーションを与えてくれます。この素晴らしいストラディヴァリウス「ハギンス」を演奏できる貴重な機会を与えてくださった日本音楽財団に心から感謝申し上げます。

今夜皆様には、「ハギンス」を通して私の物語をお楽しみいただけるよう心より願っています。

About Tonight's Recital

Ji Young Lim

It is a great pleasure and honour to meet you tonight. Through my performance, I hope I can relate to you the love and passion I have for music. All three great pieces in the program remind me how unforgettable and unbelievable year I am having so far.

The first piece is “Violin Sonata No. 3” by Grieg, a Norwegian composer and a pianist. The second piece is “Sonata for Violin and Piano No. 2” by Brahms, who is my favourite composer I have the utmost respect for. The last piece is “Carmen: Fantasie Brillante” arranged by Jenö Hubay. It is very charming and dramatic as if reflecting my recent life.

You may have listened to Grieg's Sonata many times already. This piece was written and premiered in 1887 and is the most famous piece among his three sonatas. Grieg himself said that this piece would prove his musical improvement and make him feel most proud of. This piece shows his unique style and gives me the image of dreary winter landscape in northern Europe, just like his life and personality. The second movement is especially attractive. The emotional melodies lead us to the old and vague memories of his past. I deeply love this part of the sonata.

Brahms' Sonata No. 2 is also one of the most popular sonatas. His all three violin sonatas mean a lot to me personally as I always feel they are more than just music but my own belief and philosophy. Tonight, I would like to share with you particularly Sonata No. 2 which is considered to be the most lyrical of the three. It was written when Brahms was spending the summer of 1886 in Thun, Switzerland. He found himself so invigorated by the beautiful surroundings and its congenial atmosphere, so full of melodies. There is no doubt that this work reflects those rich melodies and joyful moods he felt. The mood of this sonata resembles my present life in early 20's.

Lastly, I will play the "Carmen: Fantasie Brillante" arranged by Jenö Hubay. The original work is the opera by Bizet, but Bizet himself and some other composers such as Sarasate and Waxman loved to arrange it into their own style. The arrangement by Hubay is rarely performed, and in fact, I came upon this work just recently. Between the three different arrangements for violin, I chose Hubay's because it is the only work that includes some of the scenes of the opera that the other two do not include. I do hope you will enjoy his arrangement very much.

I must also tell you about the instrument I am playing. From the moment I met and received the Stradivarius "Huggins" dated 1708 after winning the Queen Elisabeth Competition in May 2015, I fell completely in love with this instrument. I have already found that it gives the most precious and ceaseless inspiration to my performance. To me, the "Huggins" is my other voice which speaks to you as I perform. It will convey my love towards music and my passion for this profession. Therefore, I would like to express my sincere appreciation to Nippon Music Foundation for giving me the great opportunity to play this wonderful Stradivarius "Huggins".

I truly hope you will enjoy listening to my stories through the "Huggins" tonight.



© Great Mountains Music Festival&School

イム・ジョン

Ji Young Lim (林志映) (violin)

2015年ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールにて優勝。副賞として当財団からストラディヴァリウス1708年製ヴァイオリン「ハギンス」を次期コンクール開催までの4年間貸与されている。1995年ソウルに生まれ、7歳でヴァイオリンを始めた。現在は韓国芸術総合学校(国立大学)にてキム・ナムユン教授に師事している。2013年ユーロアジア国際コンクールで優勝した他、インドアナポリス、モンリオール国際音楽コンクール、アンリ・マルトール国際ヴァイオリン・コンクール等数々の国際コンクールにて入賞。これまでに日本、アメリカ、カナダの他、ドイツ、スイス等のヨーロッパ諸国でコンサートツアーを行っている。また、国際音楽祭にもたびたび招待され、マキシム・ヴェンゲーロフ、ジョエル・スミルノフ、原田幸一郎等著名なヴァイオリニスト・指揮者との共演を重ねている。2015-16年シーズンは、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールの企画による世界ツアーを行う。

Winner of the 2015 Queen Elisabeth International Violin Competition in Belgium. As part of the prize, Ji Young Lim has a four-year loan of the Stradivarius 1708 Violin "Huggins" from Nippon Music Foundation. Born in Seoul in 1995, Ji Young started the violin at the age of seven. She studied at Korea National Institute for the Gifted in Arts and is further pursuing her study at Korea National University of Arts under Prof. Nam Yun Kim. She won the first prize at the 2013 Euroasia International Competition in Japan and also received a number of prizes at international competitions including the Indianapolis, the Montreal International, the Henri Marteau. Already active internationally, she had toured in Japan, the U.S., Canada, Germany, Switzerland and other European countries. She has also been invited to international music festivals where she performed with famous violinist-conductors such as Maxim Vengerov, Joel Smirnoff, and Koichiro Harada. In the 2015-16 season, she will be performing at many international concert tours organized by the Queen Elisabeth International Violin Competition.

鳥羽 亜矢子 Ayako Toba (piano)

東京藝術大学音楽学部を経て、奨学生として米国インディアナ大学音楽学部にて研鑽を積む。これまでにヤーノシュ・シュタルケル氏のアシスタントピアニスト、堤剛氏のリサイタルで共演ピアニストを務めた他、インディアナ大学の推薦でケネディーセンター・テラスシアターでのミ



© E. SHINOHARA

レニウムコンサート等、多数出演。2006年帰国後、室内楽演奏会やコンクール、音楽セミナー等での伴奏・共演を中心とした演奏活動を国内外で行っている。2012年にはザルツブルグ夏期国際音楽アカデミー及びカサド国際チェロコンクール、オホーツク・紋別音楽セミナー等の公式ピアニスト、ミリアム・フリード、オレグ・クリサ、ピエール・アモイヤル、フェデリコ・アゴスティーニ各氏のクラスピアニストを務めている。2009年より東京藝術大学音楽学部弦楽科及び指揮科非常勤講師（演奏研究員）を務める。

Graduate of Tokyo University of the Arts, Ayako Toba further pursued her study at Indiana University. During this period, she served as an assistant pianist to Janos Starker and as a co-pianist of Tsuyoshi Tsutsumi at his recitals. She has also performed many concerts including the Millennium Concert at Kennedy Terrace Theater (Washington D.C.) by the recommendation of Indiana University. After returning to Japan in 2006, she has been active mainly as a collaborative pianist at recitals, competitions and music seminars both in Japan and abroad. Her engagements as an official accompanist include the International Summer Academy Mozarteum Salzburg 2012 and the Gaspar Cassado International Violincello Competition 2013 to name a few. She has been serving as a pianist for masterclasses conducted by Miriam Fried, Oleh Krysa, Pierre Amoyal and Federico Agostini. Since 2009, she has been working at Tokyo University of the Arts as a performing lecturer of the Strings Instruments Department and the Conducting Department.

日本音楽財団とエリザベート王妃国際音楽コンクール

日本音楽財団は、1997年よりベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール・ヴァイオリン部門優勝者に副賞として次のコンクールまでストラディヴァリウス1708年製ヴァイオリン「ハギンス」を貸与し、コンクールの発展と演奏家の技術向上に寄与しています。

Nippon Music Foundation and The Queen Elisabeth International Music Competition

Nippon Music Foundation has been loaning the Stradivarius 1708 Violin “Huggins” to the grand prize winners of the The Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium since 1997. The “Huggins” has taken prominent role in supporting international careers of the past winners and further development of the Competition.

優勝者 Grand Prize Winners

1997	ニコライ・ズナイダー	Nikolaj Znyder
2001	バイバ・スクリデ	Baiba Skride
2005	セルゲイ・ハチャトゥリアン	Sergey Khachatryan
2009	レイ・チェン	Ray Chen
2012	アンドレイ・バラノフ	Andrey Baranov
2015	イム・ジヨン（林志映）	Ji Young Lim



© Bernard Juncker

2015年 授賞式の様子・Award Ceremony in 2015

左から：日本音楽財団理事長塩見和子、マチルド王妃、イム・ジヨン氏
From left: Ms. Kazuko Shiomi, President of Nippon Music Foundation; Her Majesty Queen Mathilde; Ms. Ji Young Lim.



Photo by S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 1708年製ヴァイオリン 「ハギンス」 Stradivarius 1708 Violin “Huggins”

このヴァイオリンはかつて、有名な楽器商ニコラス・ヴィヨームが所有していた。その後、イギリスの天文学者であるウィリアム・ハギンス卿（1824～1910）が、1880年頃ウィーンの皇帝からこの楽器を購入し、所有していたことから「ハギンス」と呼ばれている。弦楽器製作の第一人者、アントニオ・ストラディヴァリ（1644～1737）が全盛期にあたるゴールデンピリオドに製作した1挺。色艶も鮮やかで保存状態に優れている。1995年に日本音楽財団が購入した。

This violin was once owned by the famous luthier, Nicolas Vuillaume. Around 1880, it was acquired by an English astronomer, Sir William Huggins (1824-1910) from the Emperor of Austria via W.E.Hill & Sons, hence the name “Huggins”. This violin was made during the “Golden period” of violinmaking of Antonio Stradivari (1644-1737), the most illustrious stringed instrument maker in the history. Nippon Music Foundation acquired this well-preserved violin in 1995.

日本音楽財団

NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052

Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570

<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp